

# Estudio léxico del campo de las enfermedades y dolores en inglés antiguo e inglés medio<sup>1</sup>

Nadia Obegi Gallardo

*Universidad de Málaga*

## Resumen

El presente estudio analiza los términos científicos-técnicos pertenecientes al campo de las enfermedades y dolores en inglés antiguo (IA) y medio (IM), previamente seleccionados a partir de una base de datos léxica. Desde un punto de vista metodológico, se pretende contextualizar los vocablos mediante el programa informático WORDSMITH TOOLS (Scott, 1996) acudiendo a dos *corpora* principales de inglés antiguo y medio. Desde una perspectiva diacrónica, se estudiará la evolución de los mismos señalando los términos que coinciden en ambos periodos, los que se ven sustituidos por préstamos extranjeros y, por último, la sinonimia entre el término anglosajón y el préstamo. Finalmente, se extraerán las conclusiones pertinentes a partir de los datos analizados.

## 1. Introducción

Este análisis abarca el campo de las enfermedades y dolores en IA e IM, destacando los cambios más significativos que se hayan producido entre estos dos periodos, para lo que se recopila un inventario de términos que, posteriormente, clasificaremos atendiendo a dos grupos: los que implican una dolencia interior o una exterior. Es relevante señalar también que el estado de la cuestión de este tema sorprende por cuanto que puede calificarse claramente como un nicho académico a tenor del escaso número de publicaciones que se ha podido localizar al respecto. Además del reconocido volumen de *A Thesaurus of Old English*

---

<sup>1</sup> Esta investigación ha sido financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia bajo el proyecto I+D+I HUM2004-01075FILO.

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

(Roberts y Kay, 2000), se han localizado únicamente algunas referencias en volúmenes específicos así como en artículos de investigación. Entre éstos destaca el estudio que hace Norri donde señala, por un lado, que los estratos más tempranos del vocabulario, desde el inglés antiguo hasta el siglo XIII, contienen principalmente palabras básicas que continuaron usándose por un largo periodo de tiempo, incluso después de 1550 y, por otro, que los términos empezaron a caer en desuso más abruptamente a partir del siglo XIV en adelante (Norri, 2004: 109).

En el caso que nos ocupa, se observa la desaparición de algunas de estas palabras ya en inglés medio de modo que, en el caso específico de las palabras que denotan dolor, el cambio semántico está relacionado con el contexto social y cultural, y en ello juega un papel muy importante el préstamo de términos de otras lenguas, como es el caso del francés (F) y del latín (L). En general, la conquista normanda trajo consigo una transformación en las estructuras sociales anglosajonas, especialmente en lo que respecta a los estratos superiores, y, como consecuencia directa, se introdujeron vocablos nuevos y se modificó el contenido de los ya existentes.

En relación con esto, Ullmann distingue las causas que pueden provocar el cambio semántico, a saber: lingüísticas, históricas, sociales, psicológicas, la influencia extranjera y la exigencia de un nuevo nombre como causa del cambio semántico (Ullmann, 1967: 222-238). Se puede añadir, también, que los tres progresos más significativos que se han realizado en el ámbito de la semántica diacrónica de los últimos cincuenta años son: (i) la aplicación de los principios del estructuralismo para trazar la historia de determinados campos semánticos; (ii) la observancia del principio de que la historia del vocabulario de una lengua no puede estudiarse independientemente de la historia social, económica y cultural del pueblo que habla dicha lengua; (iii) la comprensión de que la variación diacrónica y la variación dialectal son, en última instancia, inseparables (Lyons, 1977: 558).

## 2. Metodología

La recopilación de los términos relacionados con el campo semántico en cuestión se ha realizado al amparo de un proyecto de investigación nacional titulado “Compilación de un corpus electrónico

de MSS medievales ingleses de índole científico-técnica”, el cual pretende la recopilación de una base de datos léxica de términos en inglés antiguo y donde, finalmente, se seleccionan sólo aquellos que tengan relación con las enfermedades y dolores. Una vez recopilado el inventario completo de los términos, se analizan las apariciones de cada uno de ellos en dos *corpora*, a saber, el corpus de Toronto (Healey *et al.*, 2000) con respecto al IA, y el corpus de Helsinki (Rissanen *et al.*, 1991), utilizando las partes correspondientes al IA e IM. Además se han realizado consultas en el *Middle English Dictionary*.

En el plano metodológico, se ha utilizado el programa WORDSMITH TOOLS (Scott, 1996). Mediante esta aplicación, se pretende obtener la frecuencia de aparición de cada uno de los términos analizados y, por tanto, determinar si se trata de un hiperónimo, en caso de existir términos de significado similar. Asimismo, este procedimiento también ha permitido determinar la existencia de las posibles colocaciones.

### 3. Estudio

Se ha recopilado un total de 130 términos que implican dolencia física, tanto interna como externa. Dado el elevado número de los mismos, hubo que delimitar el objeto de estudio y seleccionar aquellos más representativos. Para ello se descartaron los menos frecuentes y, por tanto, sólo se analizan los que presentan una mayor frecuencia de aparición, además de curiosidades etimológicas o referentes a la formación de palabras tal y como veremos más adelante. Se observa, además, que el inglés es una lengua sintética, esto es, que tiende a la composición, de ahí que la mayor parte de los términos aquí estudiados presenten, en primer lugar, el nombre que designa una determinada parte del cuerpo, seguido por la palabra «enfermedad» o «dolor», según el caso. A continuación, se explica la evolución de cada uno de los términos que constituyen la base de nuestro estudio, tanto en inglés antiguo como en inglés medio, señalando, según el caso, los coincidentes y no coincidentes, y aquellos casos en que conviven tanto el término anglosajón como el correspondiente préstamo. Además, se indaga en las razones que han podido motivar el cambio en cuestión.

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

### A) Términos coincidentes:

- (1) *hēafodece* (IA) → *hédache* (IM): dolor de cabeza. El término en IA *hēafod*, evolucionó al IM como *beved*, *bed* que, junto a *ache*, evoluciona a *headache* en IC.
- (2) *mūþādł* (IA) → *mōuth adle* (IM): dolor bucal. El nombre anglosajón *mūþ* dio lugar a *muth*, *mōuth* en IM y, finalmente, *mouth disease* en IC con el mismo significado.
- (3) *heortece* (IA) → *berte ache* (IM): dolor en el corazón. La forma anglosajona *heorte* evoluciona al IM como *berte* y en IC *heartache*.
- (4) *lungenādł* (IA) → *longen adle* (IM): enfermedad en los pulmones. *Lungen* presenta en IM las formas *lungen/longen*, y en IC denominamos a esta enfermedad *lung disease*.
- (5) *wambece* (IA) → *wōmb ache* (IM): dolor de estómago. Respecto a esta palabra, el término del IA *wamb*, *womb* no sufre cambio alguno en periodos posteriores y en IC sobrevive *womb*, aunque el dolor de estómago ha pasado a designarse con *stomachache*.
- (6) *lifersēocnes*, *liferādł*, *liferwærc* (IA) → *liver siknesse*, *liver sore* (IM): dolor en el hígado. La forma en IA *lifer* se constata en IM como *liver*, y junto con «siknesse» o «sore» designa a este dolor. En IC se usa *liver disease*.
- (7) *cancerādł* (IA) → *canker* (IM): cáncer. Del L. *cancer* (*cancrium*) «cangrejo», también un «tumor maligno». El tumor, según Galeno, se llamó así por las venas inflamadas que rodeaban la parte afectada y que tenían una forma similar a las patas de un cangrejo. Esta palabra fue adoptada en IA como *cancer*, *cancri* para denominar la enfermedad, reforzada después por el término normando francés *cancre*, que dio lugar al término en IM e IMod *canker*. La forma original latina fue reintroducida en IM en el sentido astronómico, y alrededor de 1600 en el médico como un término más técnico y definitivo que *canker*, que se ha llegado a aplicar generalmente a úlceras corroídas. En IC se conserva la forma y significado original del término.
- (8) *dēofolsēocnes* (IA) → *devel seocnesse* (IM): posesión demoníaca. En IA encontramos *dēofol* y esta raíz *deo-* se abrevió dando lugar a *dev-* o *div-*. En IC este tipo de enfermedad se

denomina *demonic possession*, manteniendo el mismo significado.<sup>2</sup>

B) Términos no coincidentes:

- (9) *wlætung* (IA) → L *nausea* del Gk. *nausia* (IM): náusea. El término anglosajón *wlatung* desaparece en IM y tal aflicción pasa a denominarse *nausea*, término que procede del griego (Gk) y que es el que ha sobrevivido en IC.
- (10) *útsibtrádl* (IA) → L *diarrhoia* (IM): diarrea, disentería. Se trata de un término compuesto formado por el adverbio *út* y los sustantivos *sibte* y *ádl*. Respecto al primero, la evolución correspondería a *út/ute* en IA, *úte* en IM y *out* en IC, con el significado de «fuera», «fuera de», «exterior». Por su parte, *sibte* designa un «viaje», «sendero», «camino», «paso». Este término cayó en desuso. Así, en IM encontramos la introducción de un nuevo término, *diarrhoia* procedente del latín, y a partir de esta forma en IC *diarrhoea* (Inglés Británico) o *diarrea* (Inglés Americano) o incluso *dysentery*. El hecho de que a esta enfermedad se la denomine también *diarrea* se debe a que la presencia abundante de ésta junto con úlceras tenía que tenerse muy en cuenta a la hora de diagnosticar un tratamiento (Gordon, 1960: 506).
- (11) *wæterádl* (IA) → francés antiguo (FA) *idropesie* (IM): hidropesía. Por su parte, el término en IA *water* «agua» evolucionó al IM como *water* (también *water(r)e*, *watir(e)*, *watier*, *watur(e)*, *watre*, *whater*, entre otras), que se vio suplantado por su homólogo procedente del FA *idropesie*, y es de aquí de donde proviene *dropsy* en IC.
- (12) *gealládl* (IA) → FA *jaunice* (IM): ictericia. El término en IA *dealla* designaba un tipo de sustancia muy amarga, más específicamente la secreción del hígado, la bilis, pero también tenía el significado de «melancolía»; ahora sólo se aplica al de los animales inferiores. Este vocablo quedó obsoleto en IM al

---

<sup>2</sup> En la Edad Media, a los enfermos mentales cuyas alucinaciones tenían la forma de fervor religioso se les respetaba con cierta veneración, en cambio, aquellos cuyas manifestaciones eran blasfemas u obscenas se les consideraba poseídos por el demonio (Gordon, 1960: 557).

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

sustituirse por *jaunice* del FA, de donde proviene el término *jaundice* en IC.

- (13) *bealoseorg, mōdearfefe* (IA) → anglo-francés antiguo (AFA) *gref*, FA *grief* (IM): pena grave. Por un lado, el término en IA *balu, bealu* estaba prácticamente limitado a la poesía y dio lugar a *bāle* en IM. Dicho vocablo no se constata en los diccionarios después del año 1600. Por otro lado, *mōd* en IA tenía el significado de «convicción», «coraje», «corazón», «mente». En IM se mantiene la misma forma (también *mode, modde*) (IC *mood*) pero en ambos casos, la enfermedad dejó de ser denominada en IM con estos dos términos y el AFA y el FA proporcionaron *gref* y *grief* respectivamente.
- (14) *fōtādł* (IA) → FA *gōute* (IM): gota. La forma en IA *fōt* se mantendría en IM como *fōt* y se mantiene en IC como *foot*, pero tal enfermedad empezó a denominarse en IM con la introducción de un nuevo término procedente del FA *goute, goutte*, y de ahí encontramos en IC *gout* para designar tal dolencia.
- (15) *lenctenādł* (IA) → FA *dissenterie*, L *dysenteria* del Gk *dusenteria* (IM): fiebre de primavera, disentería, fiebres palúdicas. El término en IA *lenoten* «primavera» no muestra cambios significativos en IM, *lent(e)n* (también *lente, lentin, lenton, lengten*, entre otras), pero junto con *ādł* deja de referirse a esta enfermedad en IM, donde se lexicalizan las formas *dissenterie, dysenteria*, ambas procedentes del griego *dys* («difícil») y *enteron* («íntestino»). Cabe señalar además que a esta enfermedad se la conocía originariamente también con el nombre de *bloody flux* («flujo sangriento») debido a las deposiciones sangrantes por causa de úlcera en los intestinos (Gordon, 1960: 503).
- C) Sinonimia:
- (16) *lendenādł, lendenwærc* (IA) → *lendena sor*, FA *loigne* (IM): enfermedad en las entrañas. La palabra anglosajona *lenden* se mantiene en IM como *lenden, lendes, lendis*, entre otras, que junto a *sor* («dolor») designa esta misma enfermedad. Además, este término convive con el procedente del FA *loigne* que, finalmente, es el que sobrevive y, por ello, encontramos en IC *loins disease*, a partir de esta misma voz francófona.

- (17) *earwǣrc, earcoþu* (IA) → *earache*, F *parotide* o L. *parotis parotid* – del Gk *parōtis* (IM): enfermedad en las orejas, parotitis. La forma en IA *earwǣrc* se mantiene en IM como *earache* (ambos *wǣrc* y *ece* designaban «dolor» en general), conviviendo con el nuevo término introducido por el latín *parotis*. Ya en IC nos referimos a este dolor como *earache*, aunque también se utiliza el término latino *parotitis* en el lenguaje especializado.
- (18) *ǣlfǣdl, niht-mære* (IA) → *nightes mare* (IM): pesadilla. En IA la forma masculina *ǣlf* (pl. *ylfē*), que llega al IC con la forma *elf*, mantiene el significado original de «criatura misteriosa o mágica». Sin embargo, junto con *ād* dejó de hacer referencia a este tipo de enfermedad en IM, siendo la segunda forma, *niht-mære*, la que da lugar a la que encontramos en IM, la cual se mantiene en IC como *nightmare*.
- (19) *bryneād*l, *fēferād*l, *brīpād*l (IA) → *fēver* (AFA *fevre*) (IM): fiebre. *Fefor* se mantiene en IM como *fēver* (también *fēfer*, *feofer*, *fovre*, etc.) —las formas alternativas *bryneād*l y *brīpād*l desaparecen. Esta forma da paso al término *fēver* en IC, manteniendo el significado que tenía originariamente.

#### 4. Conclusiones

Una vez analizados los términos se pueden extraer las siguientes conclusiones. Por un lado, se observa que en un 42'1% de los casos hay una tendencia a preservar los términos de origen germánico, manteniendo así el significado original desde la propia época anglosajona. Por otro lado, el 36'8 % se trata de préstamos, normalmente procedentes del latín o del francés, lo que provoca la desaparición del término de origen germánico. Por su parte, en el 21'1 % restante se produce la introducción de un término nuevo en IM que convive con el de origen germánico, siendo uno u otro, o en algunos casos ambos, los que han perdurado.

Además de lo anterior, se debe señalar que en el siglo XVI las lenguas modernas se enfrentaban a tres grandes problemas: (1) su reconocimiento en los campos donde el latín había sido durante siglos superior; (2) el establecimiento de una ortografía más uniforme; y (3) el enriquecimiento del vocabulario de manera que fuera adecuado para

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

satisfacer las demandas de uso más amplio (Baugh y Cable, 1994: 198). Con el paso del tiempo, y especialmente durante el Renacimiento, tales problemas se fueron solventando, en parte por el apoyo de los humanistas a la vernacularización. Tal y como señala Crespo, el inglés antiguo constituye el estrato lingüístico básico cuyo léxico fue aumentado y bastante modificado por el contacto con otros pueblos. Además, en el caso particular de la lengua inglesa, se reconoce también que las influencias latinas y francesas fueron decisivas en el enriquecimiento léxico de la lengua vernácula (Crespo García, 2004: 131).

### Referencias

- Baugh, A. y T. Cable. 1994. *A History of the English Language*. 4<sup>a</sup> ed. Londres; Nueva York: Routledge.
- Crespo García, B. 2004. "The Scientific Register in the History of English: a Corpus-Based study". *Studia Neophilologica* 76. 125–139.
- Gordon, B. L. 1960. *Medieval and renaissance medicine*. Londres: Peter Owen.
- Healey Di Paolo, A. et al. 2000. *The Complete Corpus of Old English in Electronic Form. Dictionary of Old English Project, Centre for Medieval Studies*. Toronto, Ontario: Universidad de Toronto.
- Kurath, H. et al. 1959. *Middle English Dictionary*. Enero 2008. <<http://ets.umdl.umich.edu/m/med/>>.
- Lyons, J. 1980. *Semántica*. Barcelona: Teide.
- Norri J. 2004. "Entrances and Exits in England Medical Vocabulary, 1400–1550." *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*. I. Taatvisainen y P. Pahta Eds. 100–143. Cambridge: CUP.
- Oxford English Dictionary*. 1999. CD-Rom versión 2.00. OUP. Enero 2008. <<http://www.oed.com>>.
- Rissanen, M. et al. 1996. *Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal (HC)*. Helsinki: Universidad de Helsinki.
- Roberts, J. y Ch. Kay. 2000. *A Thesaurus of Old English: in Two Volumes. Vol. I, Introduction and thesaurus*. 2<sup>a</sup> reimp. Amsterdam: Rodopi.
- Scott, M. 1996. *WordsmithTools 3.0*. Oxford: OUP.
- Ullmann, S. 1967. *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Taurus.